BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto **A)**
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA EUSKOTRENBIDEAK – FERROCARRILES VASCOS ENPRESAREN ARTEKO HITZARMENA, LARREINETAKO FUNIKULARRARI LOTUTAKO ZUZENEKO DIRULAGUNTZA EMATEKO

Bilbo, 2021eko abenduaren 29(a)

BILDUTA

Alde batetik, Miguel Angel Gómez Viar jauna, Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Saileko diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa, Foru Aldundiaren 2021eko abenduaren 28ko erabakiaren bidez emandako ahalmenen indarrez jardunez.

Eta bestetik, Ignacio María Arriola López, EUSKO TRENBIDEAK- FERROCARRILES VASCOS, SAU entitatearen lehendakari gisa, 2020ko urriaren 6an Bilbon 2.475 protokolo-zenbakiarekin emandako eskrituran oinarrituta.

Aldeek hitzarmen hau izenpetzeko beharrezko ahalmen juridikoa aitortzen diote elkarri, eta hori dela hauxe

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EUSKOTRENBIDEAK – FERROCARRILES VASCOS PARA LA CONCESIÓN DE UNA SUBVENCIÓN DIRECTA EN RELACIÓN CON EL FUNICULAR DE LARREINETA

En Bilbao, a 29 de diciembre de 2021

REUNIDOS

De una parte, D. Miguel Angel Gómez Viar, Diputado del Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 28 de diciembre de 2021.

Y de otra, Ignacio María Arriola López, en su calidad de Presidente de la entidad EUSKO TRENBIDEAK- FERROCARRILES VASCOS, SAU, en base a las potestades otorgadas mediante escritura nº en Bilbao, el 6 de octubre de 2.020, ante el notario Manuel Garcés Pérez, con nº de protocolo 2.475.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto **A)**
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

ADIERAZI DUTE

I-Hitzarmen honen helburua EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU enpresari Larreinetako funikularrarekin lotutako hainbat jarduera egiteko zuzeneko dirulaguntza bideratzea da, bai eta onuradunak bere gain hartzen dituen baldintzak eta konpromisoak ezartzea ere.

Trapagarango Zugaztieta Bizkaiko berdegune handietako bat da, eta itsasadarraren ezkerraldeko birika handia.

Landa-eremu horren kokapenak, Trapagarango haranaren goialdean, aisialdirako eta astialdirako gune handiak ahalbidetzen ditu, naturarekin bat eginez. Hori dela eta, herritarrek asko eskatzen duten lekua da, eta oso bisitatua da mendi-ibilaldiak egiteko, zikloturismoan jarduteko edo inguruko gune historikoak bisitatzeko, Larreinetako funikularraren bidez iritsiz.

Larreinetako funikularra, gaur egun EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU enpresak kudeatzen duena, Bizkaiko Diputazio Probintzialak eraiki zuen eta 1926ko irailaren 25ean inauguratu zen. Aurrerapen izugarria izan zen inguru hartako biztanleentzat, garai hartan meatze-lanari estuki lotuta

EXPONEN

I-Que la finalidad del presente Convenio es canalizar a favor de EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU la subvención directa para la realización de diversas actuaciones relacionadas con el Funicular de Larreineta, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la persona beneficiaria.

La Arboleda en el Valle del Trápaga es considerado una de las grandes zonas verdes de Bizkaia y el gran pulmón de la margen izquierda de la ría.

La ubicación de esta zona rural, en lo alto del Valle de Trápaga-Trapagaran, permite grandes espacios de ocio y esparcimiento en comunión con la naturaleza, lo que lo convierten en un lugar muy demandado por la ciudadanía y es muy visitada para hacer senderismo, cicloturismo o visitar los diferentes enclaves históricos de zona llegando a través del Funicular de Larreineta.

El funicular de Larreineta, actualmente gestionado por EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU, fue construido por la Diputación Provincial de Bizkaia e inaugurado el 25 de septiembre de 1926, suponiendo un inmenso avance para los habitantes de la zona, que en aquella época se hallaba intrínsecamente

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

baitzegoen.

Proiektuak Larreinetako funikularraren kutxa historikoa birgaitzen lagundu nahi du, garraiobide horri balioa emanez, Trapagarango eta eskualdeko pertsonak dinamizatzeko eta elkartzeko elementu gisa.

Alde horretatik, EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES Vascos SAU enpresak, (garraio multimodaleko, treneko, tranbiako, metroko, funikularreko eta autobuseko operadorea) eta Bizkaiko Foru Aldundiak espazio deskarbonizatu eta mugikortasun iraunkorreko eremu handi bat sortu nahi dute, 0 emisioekin.

Aurrekoarekin bat etorriz, funikularra Bizkaiko Bizikleta Publikoko etorkizuneko Zerbitzuarekin lotu nahi da (2022ko Urteko Kontratazio Planean aurreikusitakoa), eta, horrela, are gehiago sustatu nahi da Bizkaiko Lurralde Historikoan garraiobide iraunkorren erabilera, CO2 isurien bidez kutsatzen duten edo hiriko eta hiriarteko trafikoa itotzen duten beste batzuen kaltetan.

Horrelako garraiobideen erabilera areagotzea funtsezkoa da, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko

ligada al trabajo minero.

El proyecto pretende apoyar la rehabilitación de la caja histórica del Funicular de Larreineta, poniendo en valor dicho medio de transporte, como elemento dinamizador y de encuentro de las personas del Valle de Trápaga y su comarca.

En este sentido, EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU, que es un operador de transporte multimodal, tren, tranvía, metro, funicular y autobús, y la Diputación de Bizkaia quieren crear un gran espacio descarbonizado y de movilidad sostenible, 0 emisiones.

En concordancia con lo anterior, se pretende conectar el funicular con el futuro Servicio de Bicicleta Pública de Bizkaia, previsto en el Plan Anual de Contratación 2022 y, de esta forma, incidir aún más en el fomento de la utilización de medios de transporte sostenibles en el Territorio Histórico de Bizkaia, en detrimento de otros que contaminan mediante emisiones de CO_2 o que congestionan el tráfico urbano e interurbano.

El incremento de la utilización de este tipo de medios de transporte es esencial y uno de los objetivos del Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible de la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

Sailaren helburuetako bat da.

Ildo horretan, Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Foru Sailaren Erregelamendu Organikoa onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren urriaren 13ko 133/2021 Foru Dekretuaren 26.1 artikuluarekin bat etorriz, Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Saileko Mugikortasun Jasangarriaren Zuzendaritza Nagusiak honako eskumen hauek ditu esleituta, besteak beste:

"…

a) Mugikortasun iraunkorraren kultura sustatzea eta bultzatzea, gizarte-kontzientziazioa sustatuz eta gizarte-ohituren eta garraio-sistema tradizionalen aldaketa sustatzeko neurriak eta prozedurak hartuz.

b) Sektore guztietan garraiobide eraginkorragoak, arrazionalagoak eta garraioaren iraunkortasuna areagotzen dutenak erabiltzera bideratutako neurriak bultzatzea.

c) Mugikortasun iraunkorra sustatzea, Euskadiko Mugikortasun Elektrikoko Planaren jarraibideen arabera.

d) Mugikortasun iraunkorra sustatzeko lankidetza-akordioak indartzea.

e) Enpresen mugikortasun iraunkorrerako aukerak edo administrazioen edo beste

Diputación Foral de Bizkaia.

En este sentido, de conformidad con el artículo 26.1 del Decreto Foral 133/2021, de 13 de octubre, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento Foral de Transportes y Movilidad Sostenible, la Dirección General de Movilidad Sostenible del Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible tiene asignadas, entre otras, las siguientes competencias:

"…

a) Fomentar e Impulsar la cultura del de la movilidad sostenible promoviendo la concienciación social y adoptando medidas y procedimientos que promuevan el cambio de hábitos sociales y de los sistemas de transporte tradicional.

b) Potenciar en todos los sectores medidas orientadas al uso de medios de transportes más eficientes, racionales y que incremente la sostenibilidad del transporte.

c) Fomentar la movilidad sostenible conforme a las directrices del Plan de Movilidad Eléctrica de Euskadi.

d) Potenciar los acuerdos de colaboración para el fomento de la movilidad sostenible.

e) Promover medidas que amplíen las opciones de movilidad sostenible por

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

gizarte-eragile batzuen erabakiak zabaltzen dituzten neurriak sustatzea.

parte de empresas o decisiones de las administraciones u otros agentes sociales.

f) Euskal Autonomia Erkidegoko Jasangarritasun Energetikoari buruzko otsailaren 21eko 4/2019 Legean ezarritako neurrien ezarpena bultzatzea eta sustatzea.

f) Impulsar y fomentar la implementación de las medidas establecidas en la Ley 4/2019 de 21 de febrero, de Sostenibilidad Energética de la Comunidad Autónoma Vasca.

g) Mugikortasun iraunkorra bultzatzea, Euskal Autonomia Erkidegoko Jasangarritasun Energetikoari buruzko otsailaren 21eko 4/2019 Legean ezarritako hiri-mugikortasuneko planei lagunduz.

g) Impulsar la movilidad sostenible mediante el apoyo a los Planes de Movilidad Urbana establecidos en la Ley 4/2019 de 21 de febrero, de Sostenibilidad Energética de la Comunidad Autónoma Vasca.

h) Mugikortasun iraunkorra sustatzeko ekimenak sortzen laguntzea.

…"

h) Apoyar la creación de iniciativas de fomento de la movilidad sostenible.

…"

Beraz, ondorioztatu behar dugu Bizkaiko Foru Aldundia, Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Sailaren bitartez, eta iraunkortasun naturalaren egungo parametroekin bat datozen garraiobideak bultzatu eta sustatze aldera, gaituta eta legitimatuta dagoela hitzarmen honen xede den dirulaguntza emateko.

Por lo tanto, hemos de concluir que la Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible, y en aras al impulso y promoción de los medios de transporte que se alineen con los parámetros actuales de sostenibilidad natural, está capacitada y legitimada para el otorgamiento de la subvención de que es objeto el presente Convenio.

II-Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen du jarduera hori babestea, Bizkaiko Lurralde Historikoarentzat interes publiko, sozial eta ekonomiko handia duelako.

II-Por todo ello, la Diputación Foral de Bizkaia considera necesario apoyar esta actuación, por su gran interés público, social y económico para el Territorio Histórico de Bizkaia.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan xedatutakoaren arabera, zuzenean eta aparteko izaerarekin interes publikoaren, sozialaren, ekonomikoaren edo humanitarioaren arrazoiak egiaztatzen dituzten dirulaguntzak eman ahal izango dira, baita behar bezala justifikatutako bestelakoak ere, deialdi publikoa eragozten baldin badute.

La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones (NFS) dispone en su artículo 20.2.c), que podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, y otras debidamente justificadas, que dificulten su convocatoria pública.

Bestalde, Diru-laguntzei buruzko Araudiak, 5/2005 Foru Araua garatzen duenak (DLFAA),52.2. artikuluan, diru-laguntza hauei buruzko berariazko arauen edukia zehazten du, eta Diru-laguntzei buruzko Foru Arauak, 13. artikuluan, diru-laguntzen onuradunen betebeharrak zehazten ditu.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 (RNFS) en su artículo 52.2 determina el contenido de las normas específicas reguladoras de estas subvenciones, en tanto que el artículo 13 de la NFS recoge las obligaciones de las personas beneficiarias de subvenciones.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Larreinetako funikularrarekin lotutako hainbat jarduketa egitea, Trapagaran-Zugaztieta tartea zero isuriko garraio iraunkorreko bektore

PRIMERO-OBJETO

Constituye el objeto del presente Convenio la realización de diversas actuaciones relacionadas con el Funicular de Larreineta, tendentes a convertir el

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto 6)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

bihurtzeko, eta Larreinetako funikularraren instalazioetan erakusketa iraunkor bat sortzea.

tramo Trapagaran – La Arboleda en un vector de transporte sostenible de cero emisiones junto con la creación de una exposición permanente en las instalaciones del Funicular de Larreineta.

Horrela, dirulaguntza ezin izango da aplikatu izaera eta helburu desberdineko gastuetarako.

De esta forma, la subvención no podrá aplicarse a gastos de distinta naturaleza y finalidad.

BIGARRENA.- JARDUKETA-EREMUA

Alderdi sinatzaileek honako jarduera hauek egiteko interesa adierazi dute:

- Larreinetako Funikularraren kutxa historikoa, Trenbidearen Euskal Museoaren jabetzakoa, birgaitzea, eta egungo Funikularraren geltokian edo monumentu-multzoaren inguruan jartzea, bisita egiteko.
- Larreinetako funikularra Zugaztietarekin konektatzea autobus elektriko baten bidez.
- Bizikleta-garbitokia jartzea Larreinetako funikularraren irteeran.
- Funikularraren bi geltokietan, Larreinetan eta La Escontrillan, bizikletak prest jartzeko eta mantentzeko guneak kokatzea.
- Funikularraren historia eta haraneko mineral-meategiekin

SEGUNDO-ÁMBITO DE ACTUACIÓN

Las partes firmantes manifiestan su interés en realizar las siguientes actuaciones:

- Rehabilitación de la caja histórica del Funicular de Larreineta, propiedad del Museo Vasco del Ferrocarril, y colocación en la estación del Funicular actual o en el entorno del conjunto monumental para su visita.
- Conexión del funicular de Larreineta con La Arboleda mediante un bus eléctrico.
- Ubicación de un lavadero de bicicletas a la salida del funicular de Larreineta.
- Ubicación de puntos de puesta a punto y mantenimiento para bicicletas en ambas estaciones del funicular, Larreineta y La Escontrilla.
- Realización de los recursos audiovisuales necesarios que

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

duen harremana ezagutzera emateko bisita-ibilbidea ahalbidetuko duten ikus-entzunezko baliabideak egitea.

- Trapagarango eta meategietako langile mugimenduaren historia landuko duen bisita-ibilbidea ahalbidetuko duten ikus-entzunezko baliabideak egitea.
- Jarduerak egitea eskola-taldeekin, eta intereseko guneak bisitatzea, hala nola Zugaztieta, Peñas Negraseko Interpretazio Zentroa eta abar.

permitan un itinerario de visita en la que se dé a conocer la historia del funicular y su relación con las minas de mineral del valle.

- Realización de los recursos audiovisuales necesarios que permitan un itinerario de visita en la que se trate la historia del movimiento obrero del Valle de Trápaga y la de las minas.
- Realización de actividades con grupos escolares, y referencia a visitas de puntos de interés, como La Arboleda, el Centro de Interpretación de Peñas Negras, etcétera.

HIRUGARRENA.- ZENBATEKOA ETA AURREKONTU KREDITUA

30.000 euro

TERCERO-CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

30.000 Euros

LAUGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNA

EUSKOTRENBIDEAK – FERROCARRILES VASCOS, SAU

CUARTO-ENTIDAD BENEFICIARIA

EUSKOTRENBIDEAK – FERROCARRILES VASCOS, SAU

BOSGARRENA.- APLIKATUKO DEN ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek administrazio-izaera du, eta hauexek eraenduko dute:

- 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

CINCO-RÉGIMEN JURÍDICO APLICABLE

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá por:

-Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

- Martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua; haren bidez, diru laguntzen araubidea onartzen da, diru laguntzei buruzko 5/2005 Foru Araua garatzeko.

- Hitzarmen edo ebazpen bera.

- Administrazio zuzenbideko gainerako arauek eta, horiek ezean, zuzenbide pribatukoak aplikatuko dira.

-Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

-El propio convenio o resolución.

-Las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

SEIGARRENA.- HELBURU BERA DUTEN BESTE DIRULAGUNTZA, LAGUNTZA EDO BALIABIDE BATZUEKIKO BATERAGARRITASUNA EDO BATERAEZINTASUNA

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabideekin, nazioko, Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundeetako edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetakoak, betiere dirulaguntza edo laguntza horiek arautzeko araudiak ezar lezakeenari kalterik egin gabe.

Hala ere, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraikiz, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago

SEXTO-COMPATIBILIDAD O INCOMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES, AYUDAS O RECURSOS PARA LA MISMA FINALIDAD

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

ZAZPIGARRENA.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK

1-EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU enpresak hitz ematen du Larreinetako Funikularraren kutxa historikoa birgaituko duela (Burdinbidearen Euskal Museoan dagoena) eta hirugarren pertsonek Larreinetako geltokian edo monumentu-multzoaren inguruan bisita egin ahal izateko moduan erakutsiko duela.

EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU enpresak autobus elektrikoak jarriko ditu martxan Larreinetako geltokiaren eta Zugaztietako herriaren arteko anezka-zerbitzua egiteko.

EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU enpresak bizikletak garbitzeko hainbat puntu izango ditu Escontrilla eta Larreinetako geltokietan, ura, argia eta erremintak dituztenak.

Era berean, Funikularraren historia eta haraneko meategiekin duen harremana ikusarazteko aukera emango duten ikus-entzunezko baliabide batzuk diseinatzeko eta gauzatzeko konpromisoa hartze du. EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU enpresak, behin bakarrik, 5.000 tren-txartel zahar jaulkiko ditu, Bizkaiko Foru Aldundiak ikastetxetan kudeatzeko, eta beste batzuk, txartela

SÉPTIMO-OBLIGACIONES Y COMPROMISOS DE LAS PARTES

1-EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU se compromete a rehabilitar la caja histórica del Funicular de Larreineta, ubicada en el Museo Vasco del Ferrocarril, de su propiedad, y exponerla en condiciones que permitan la visita por parte de terceras personas en la estación de Larreineta o en el entorno del conjunto monumental.

EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU pondrá en servicio autobuses eléctricos para realizar el servicio de lanzadera entre la estación de Larreineta y el pueblo de la Arboleda.

EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU incorporará varios puntos de puesta a punto limpieza de bicicletas en las estaciones de la Escontrilla y Larreineta, dotados de agua, luz y herramientas.

También se comprometen a diseñar y ejecutar una serie de recursos audiovisuales que permitan visibilizar la historia del Funicular y su relación con las minas del valle. EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU emitirá por una sola vez billetes antiguos de ferrocarril en número de 5.000, para su correspondiente gestión por parte de la Diputación Foral de Bizkaia en Centros

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

daramatenei instalaziora doan sartzen uzteko.

Escolares y otros que les permita a los portadores de los mismos acceder a la instalación de forma gratuita.

Erakusketa egiteko konpromisoak berekin dakartza Hitzarmenaren indarraldian hari lotutako gastu eta betebehar guztiak.

El compromiso de la exposición conlleva todos los gastos y obligaciones aparejados a la misma durante la vigencia del Convenio.

EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU enpresak jaulkitako txartelek aukera emango dute Larreineta eta La Escontrilla funikularreko bi geltokietan dauden erakusketa-guneetara egun batez sartzeko eta funikularrean bidaiatzeko, betiere txartelok garraio-titulutzat hartuta. Txartel bakoitza egun bakar batean erabili ahal izango da, esposizioak irauten duen bitartean eta hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean.

Los billetes emitidos por EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU permitirán, durante un día mientras esté vigente el presente Convenio, el acceso a los espacios expositivos que se ubican en las dos estaciones del funicular Larreineta y La Escontrilla, y viajar en el funicular para tal fin, teniendo aquéllos, así mismo, la consideración de títulos de transporte. Cada billete únicamente podrá ser utilizado durante un día dentro del periodo que dure la exposición y mientras esté en vigor el presente Convenio.

2- Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du ekimen honetan laguntzeko 30.000,00 euroko ekarpenaren bidez.

2- La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a colaborar con esta iniciativa mediante la aportación de 30.000,00 Euros.

ZORTZIGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK

OCTAVO-OTRAS OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA

Erakunde onuradunak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan,

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

eta herritarrei beren jardueraren berri emateko erabiltzen diren liburuxka, kartel edo bestelako euskarri guztietan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko dira.

subvencionada y en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

Gainera, erakunde onuradunak genero-ikuspegia kontuan hartu beharko du proiektua gauzatzean, eta nahitaez bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan aurreikusitako betebeharrak, lan-baldintzak definitzeari, emakumeak eta gizonak tratatzeari eta balioesteari eta beren jarduera osoan berdintasun-balioak sustatzeari buruzkoak, bai eta plantilla jakin batzuk dituzten erakunde onuradunentzat aurreikusitakoak ere.

Además, la entidad beneficiara deberá tener en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del proyecto quedando obligada al cumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 46 de la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, relativas a la definición de las condiciones laborales, tratamiento y valoración de mujeres y hombres y el fomento de los valores de igualdad en toda su actividad, así como las previstas para las entidades beneficiarias con determinadas plantillas.

BEDERATZIGARRENA-GAUZATZEKO EPEA/HAMARGARRENA.- JASOTAKO FUNTSAK APLIKATZEA

Funtsak gauzatzeko eta aplikatzeko epea bat etorriko da hitzarmenaren indarraldiarekin.

NOVENO-PLAZO DE EJECUCIÓN / DÉCIMO-APLICACIÓN DE FONDOS PERCIBIDOS

El plazo de ejecución y aplicación de los fondos coincidirá con el de vigencia del convenio.

HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau sinatu ondoren jarriko da indarrean, eta 2022ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

UNDÉCIMO-PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

Este Convenio entrará en vigor tras su firma y su vigencia se extenderá hasta el 31 de diciembre de 2022.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

HAMABIGARRENA.- ALDEEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK EZ BETETZEAGATIKO ONDORIOAK

Dirulaguntza itzultzeko arrazoi diren ez-betetzeak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan jasotakoak dira. Kasu horietan, erakunde onuradunak jasotako eta justifikatu gabeko zenbatekoak itzuli beharko ditu, dagokion berandutze-interesarekin batera.

Era berean, hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak bete ezean, edo emandako laguntzak beste gauza batzuetarako erabiliz gero, jasotako kopuruak itzuli egin beharko dira, bai eta haien legezko korrituak ere. Gainera, bidezko lege ekintzak eta zehapenak abiarazi ahal izango dira eta egindako kalteen ordaina eskatu ahal izango da. Diru-kopuru horiek diru-sarrera publikoak izango dira legezko ondorioetarako.

Gainfinantzaketarik gertatuz gero, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 18.3 artikuluan jasotako beste laguntza batzuekiko konkurrentziaren ondorioz, gaindituko zenbatekoa itzuli beharko da, eta horri dagokion berandutze-interesa aplikatuko zaio.

Baldintzak partzialki betetzen badira edo

DUODÉCIMO-CONSECUENCIAS POR INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDOS POR LAS PARTES

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan, así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

jardueraren zati bat epe barruan egiten bada, eta erakunde onuradunak zalantzarik gabe konpromisoak betetzeko jardun duela egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat ordainduko da edo, hala badagokio, zati bat ere itzuliko da, egindako jardueraren guztizkoarekiko proportzioa aplikatuta.

o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENA ETA HARTUTAKO KONPROMISOAK BETEARAZTEA, ZAINTZEA ETA KONTROLATZEA

DECIMOTERCERO-SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE LA EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Mugikortasun Jasangarriko Atalaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte de la Sección de Movilidad Sostenible de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

EUSKOTRENBIDEAK – FERROCARRILES VASCOS, SAU enpresak nahitaez justifikatu behar du betekizunak eta baldintzak betetzen dituela, bai eta dirulaguntza hori emateko edo baliatzeko jarduera egin dela eta helburua bete dela.

EUSKOTRENBIDEAK – FERROCARRILES VASCOS, SAU está obligado a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto **A)**
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

esta subvención.

Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa 2022ko apirilaren 1a baino lehen aurkeztu beharko da Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Sailean, eta, 34/2010 Foru Dekretuaren 60. artikuluaren arabera, honako agiri hauek jaso beharko dira:

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse en el Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible antes del 1 de abril de 2022, debiendo incluir, de acuerdo con el artículo 60 del Decreto Foral 34/2010, los siguientes documentos:

- Dirulaguntzaren xedea eta emakidan ezarritako baldintzak betetzen direla **justifikatzen duen memoria**, hitzarmen honen hamalaugarren puntuan ezarritako zabalkunde-betebeharrak barne. Orobat, lortutako emaitzak eta horien erabilgarritasuna eta eragin soziala zehaztuko dira.

- **Memoria justificativa** del cumplimiento del objeto y de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, incluidas las obligaciones de difusión establecidas en el punto decimocuarto del presente Convenio. Así mismo, se detallarán los resultados alcanzados y su utilidad e impacto social.

- Diruz lagundutako jardueren kostua justifikatzen duen **memoria ekonomikoa.** Memoria horrek diru-sarreren eta gastuen egoera-orri bat izan beharko du gutxienez, diruz lagundutako jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua eta ordenatua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data adierazita. Halaber, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera eta dirulaguntza

- **Memoria económica**, justificativa del coste de las actividades subvencionadas. Dicha memoria deberá incluir al menos un estado de ingresos y gastos, con relación clasificada y ordenada de los gastos e inversiones de la actividad subvencionada, con indicación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. Asimismo, deberá indicar otros ingresos y subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

batzuk adierazi beharko ditu, horien zenbatekoa eta jatorria adierazita.

• Dirulaguntzaren helburua betetzeko egindako gastuei buruzko jatorrizko fakturak. Gainera, agiri horien fotokopiak aurkeztu beharko dira. Organo emaileak, fotokopiak erkatu eta gero, jatorrizko agiriak itzuliko ditu.

indicándose su importe y procedencia.

• Facturas originales referentes a los gastos efectuados en el cumplimiento del fin de la subvención. Asimismo, deberán presentar fotocopias de dichos documentos, a efectos de su cotejo por parte del órgano concedente y su posterior devolución de los documentos originales.

HAMALAUGARRENA.- EMANDAKO DIRULAGUNTZAREN ZABALKUNDEA

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunez eta laguntza honen xede diren ekintza guztietan, Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Sailak bidaltzen dizkion jarraibideekin bat etorriz.

DECIMOCUARTO- DIFUSIÓN DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todas las acciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia, acorde con las instrucciones que le remita el Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible.

HAMABOSGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Honako hitzarmen hau azkendu egingo da bertan jasotako jarduketak ez betetzeagatik edo suntsiarazteko arrazoiren batengatik.

Honako hauek izango dira suntsiarazteko arrazoiak:

•Alde guztiek aho batez hartutako erabakia.

DECIMOQUINTO-EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

•El acuerdo unánime de todas las partes.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto **A)**
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

•Indarraldia igarotzean hori luzatzea erabaki ez bada.

•El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.

•Epaileak deuseztasuna adierazteko erabakia hartzea.

•Por decisión judicial declaratoria de nulidad.

•Legean ezarritako gainerako arrazoi guztiak.

•Por cualquier causa prevista en las leyes.

Alderdiren batek ez baditu betetzen bere gain hartutako konpromisoak, besteak ahalmena izango du hitzarmenaren suntsiarazpena eskatzeko.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras para solicitar la resolución del convenio.

Hitzarmena salatzea edo suntsiaraztea sustatzen duen alderdiak mugaeguneratuta dituen ekarpenak eta dagokion urteko aldian bete beharko ditu.

La parte que promueva la denuncia o resolución del convenio quedará obligada al cumplimiento de las aportaciones que tenga vencidas y a las que le correspondan en el periodo anual en curso.

HAMASEIGARRENA.- NORBERAREN EKIMENEZ EMANDAKO DIRU-LAGUNTZA ITZULTZEA

EUSKOTRENBIDEAK – FERROCARRILES VASCOS SAU enpresak bere kabuz itzuli ahal izango du dirulaguntza, Administrazioak aldez aurretik eskatu gabe, Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

DECIMOSEXTO-DEVOLUCIÓN D ELA SUBVENCIÓN POR PROPIA INICIATIVA

EUSKOTRENBIDEAK – FERROCARRILES VASCOS SAU, tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Transporte y Movilidad Sostenible.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

Onuradunaren ekimenez, Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Saileko Zerbitzu Orokorrek egindako ordainketa-gutunen bidez itzuliko da.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por los Servicios Generales del Departamento de Transporte y Movilidad Sostenible.

HAMAZAZPIGARRENA.-ALDERDIEK LANKIDETZAN JARDUTEKO DUTEN BETEBEHARRA

Onuraduna, erakunde laguntzaileak edo dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten hirugarren pertsonak behartuta daude Foru Administrazioko organoek eskatzen duten dokumentazio guztia ematera eta laguntzera, bai eta, Europar Batasuneko araudiaren arabera, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluaren arabera finantza-kontroleko funtzioak esleituta dituzten organoei ere.

DECIMOSÉPTIMO-OBLIGACIÓN DE COLABORAR DE LAS PARTES

La persona beneficiaria, las entidades colaboradoras o terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero de conformidad con el artículo 41 de la Norma foral 5/2005, de Subvenciones

HEMERETZIGARRENA.-DATU PERTSONALAK BABESTEA

Hitzarmen honi datuen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018

DECIMOCTAVO-PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 33
28-12-2021
Aztergaien zerrendatik kanpo
Fuera del orden del día
(Gaia/Asunto A)
IDAZKARIA / LA SECRETARIA

Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.

Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

HEMERETZIGARRENA.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

DECIMONOVENO-INFRACCIONES Y SANCIONES

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones,

Horrekin guztiarekin bat datozela egiaztatzeko, hitzarmen hau formalizatu eta izenpetu da goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAUKO PRESIDENTEA

PRESIDENTE DE EUSKOTRENBIDEAK-FERROCARRILES VASCOS SAU

IGNACIO MARÍA ARRIOLA LÓPEZ

GARRAIOAK ETA MUGIKORTASUN JASANGARRIKO FORU DIPUTATUA

DIPUTADO FORAL DE TRANSPORTES Y MOVILIDAD SOSTENIBLE

MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ VIAR

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NG0C-T7P3-KM3K-L2UB Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NG0C-T7P3-KM3K-L2UB en www.ebizkaia.eus.